

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di dirigente: Capo Servizio beni paesaggistici – nell'ambito del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 19.435,31 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di laurea in architettura e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso del diploma di laurea in architettura:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (chef du service du patrimoine pay-sager) à affecter au Département de la surintendance des activités et des biens culturels, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 19 435,31 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une maîtrise en architecture et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en architecture :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant un rapport avec le titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;

- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Regione e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i

- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assessseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de

- motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati per
- leur non inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus :
- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure affé-

sonali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 22 agosto 2002; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Regione sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso.

rente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de contrôler, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et par les art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter toutes les pièces y afférentes, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 22 août 2002, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de

Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità di cui all'allegato A).

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D - ex 8^a qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation sur les sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées à l'annexe A du présent avis.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D lancés par l'Administration régionale dans les quatre ans précédant la date d'expiration du présent avis de concours. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D - ancien 8^e grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà su una o più delle sotto riportate materie:
- Tutela beni paesaggistici, ambientali e architettonici;
 - Piano territoriale paesistico regionale;
 - Legge urbanistica regionale.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490;
 - leggi regionali in materia di beni culturali;
 - restauro dei beni architettonici;
 - l'attività della pubblica amministrazione;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économie, à des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur une ou plusieurs des matières suivantes :
- protection du patrimoine paysager, environnemental et architectural ;
 - plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste ;
 - loi régionale en matière d'urbanisme ;
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 ;
 - lois régionales en matière de biens culturels ;
 - restauration des biens architecturaux ;
 - activité de l'administration publique ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - dispositions en matière d'organisation de l'Administration régionale et de réglementation du personnel de la Région.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régiona-

dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fra-

le et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs

- telli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
 - s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
 - t) gli invalidi ed i mutilati civili;
 - u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del

veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;

candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L.

Art. 14
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 23 luglio 2002

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;

- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés et à la CCRT.

Art. 14
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 23 juillet 2002.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il seguente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat. a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____ (tel. n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat in _____,
cap _____, via _____, n. _____

CHIEDE

di essere ammess al concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di dirigente: Capo Servizio beni paesaggistici – nell'ambito del Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali dell'organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadin_italian_;
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere in possesso del seguente diploma di laurea: _____ conseguito presso l'Università _____, con sede in _____ nell'anno accademico _____, con la valutazione di _____;
- di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);

ANNEXE

Fac-similé (ne pas remplir) de l'acte de candidature pour la participation au concours.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____ à _____ code fiscal _____, résidant à _____, (c.p. _____), n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____, code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant : Chef de Service des biens paysagers dans le Département de la Surintendance des activités et des biens culturels du cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- Être citoyen(ne) italien/ne;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- Justifier de la maîtrise suivante: _____, obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____;
- Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours);

- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____
_____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____;
- n) (eventuale) di essere esonerat__ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- f) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____
_____;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants: _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: _____ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes: _____;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n°18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art.76 du DPR n°445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

Valutare la capacità del candidato a:

- comprendere e analizzare un testo;
- restituirne le idee direttrici e le articolazioni logiche;
- riformulare queste idee variando il lessico e la sintassi;
- utilizzare una lingua articolata correttamente dal punto di vista logico-sintattico e precisa dal punto di vista lessicale.

1.1.3 *Natura del supporto*

Il candidato deve redigere un riassunto a partire da un testo di 600/650 parole, che dovrà essere sintetizzato in 200/220 parole (corrispondenti a un terzo).

Il testo deve:

- appartenere al genere espositivo e/o argomentativo, essere tratto da riviste, quotidiani, testi di divulgazione, saggi;
- presentare un lessico astratto e una struttura testuale e sintattica complessa;
- evitare di introdurre tematiche fortemente polemiche.

1.1.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.
- Può lavorare sul documento da riassumere.
- Questo foglio (fotocopia), deve essere restituito obbligatoriamente alla fine della prova, contemporaneamente all'elaborato, ma separatamente.

1.1.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il riassunto (comprensione scritta) è calcolato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.1.3),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.1.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

Criteri per la comprensione scritta: riassunto	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
Comprensione - riformulazione	- reperire le idee principali contenute nel testo;	2,00
	- riformulare le idee reperite per mezzo di strutture e di un lessico differenti rispetto a quelli del testo di partenza;	1,50
	- organizzare il discorso in modo logico attraverso un uso corretto degli articolatori logico-sintattici e delle procedure di ripresa (anafore).	1,50

1.2 PRODUZIONE SCRITTA

1.2.1 *Natura della prova*

Redazione di un testo argomentativo di 250/300 parole.

1.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- utilizzare l'enunciato-stimolo che gli viene fornito;
- sviluppare un punto di vista in modo argomentato;
- presentare il proprio ragionamento in una forma testuale coerente e per mezzo di forme logico-sintattiche rigorose;
- utilizzare forme lessicali precise;
- scrivere in una lingua corretta dal punto di vista morfosintattico.

1.2.3 *Natura del supporto*

Un enunciato, tratto dal testo da riassumere, accompagnato da una domanda.

1.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Il candidato può utilizzare un dizionario monolingue.

1.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il testo argomentativo (produzione scritta) è valutato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

Criteri per la produzione scritta: testo argomentativo	Descrizione	Ripartizione dei punti
1. Pertinenza	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none">- servirsi dell'enunciato/stimolo fornito;- produrre un testo argomentativo sottolineando i punti salienti e confermando un punto di vista.	1,00
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none">- utilizzare uno stile appropriato ed efficace con una struttura logica che aiuti il destinatario a individuare i punti fondamentali dell'argomentazione;- impiegare correttamente le forme linguistiche che assicurano la coesione del testo: articolatori logico/sintattici e procedure di ripresa.	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none">- utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano generare incomprensioni. <p><i>Attenzione!</i> L'esaminatore sarà attento alla presenza di errori ricorrenti e sistematici.</p>	1,50
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none">- padroneggiare un repertorio lessicale ricco per poter variare le formulazioni ed evitare ripetizioni frequenti;- sviluppare delle idee presentandole attraverso forme diverse e illustrandole con degli esempi.	1,00

1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

2. PROVA ORALE (55 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

2.1 COMPrensIONE ORALE (25 minuti)

2.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra riportate.

2.1.2. *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti e 30 secondi/3 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 300 e 350). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/rendiconto;
-

ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata a quelle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,..).

2.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'individuazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:

- *la natura di ciascun gruppo di domande;*
- *le domande che prevedono più risposte.*

2.1.5 *Numero delle risposte*

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Prima dell'ascolto, il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà distribuito a tale scopo.

ATTENZIONE! – Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contem-

- poraneamente al test ma separatamente.*
– *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

2.1.7 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

Criteri per la comprensione orale (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	Descrizione
	Capacità del candidato a:
Numero delle risposte esatte fornite	<ul style="list-style-type: none"> - cogliere degli aspetti generali del testo; - identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate nelle domande senza seguire l'ordine del testo ascoltato; - mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.

Tabella di ripartizione dei punti

Risposte corrette	Percentuale	Voto sufficiente	Voto insufficiente
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

2.2 **PRODUZIONE ORALE (30 minuti)**

2.2.1 *Natura della prova*

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

2.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e un punto di vista personale;

- organizzare il proprio discorso;
- presentare un'argomentazione orale ben strutturata che faciliti l'interlocutore nell'identificare i punti più significativi;
- partecipare in modo attivo a una conversazione che può includere delle domande di precisazione o d'informazione supplementari da parte dell'esaminatore;
- dimostrare un'espressione fluida senza esitare, in caso di necessità, a correggersi, a riformulare un'idea, a cercare una più grande precisione;
- difendere/giustificare un punto di vista;
- mantenere un alto grado di correttezza grammaticale e di precisione lessicale, unite a una capacità di variare l'espressione.

2.2.3 Natura del supporto

Documenti di 350/400 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato dispone di 15 minuti dopo la scelta del documento per preparare la sua esposizione.
- Egli non deve né riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. Ha piena libertà di interpretare il documento proposto in relazione alla sua personalità e alla sua cultura.
- L'esposizione e il dialogo dureranno da 10 a 15 minuti.
- Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore durante la sua esposizione per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto.

2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

Criteri per la produzione orale	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none">- servirsi del documento proposto;- produrre un discorso elaborato con una struttura logica ben articolata;- esprimere e sviluppare punti di vista particolari per pervenire ad una conclusione personale.	1,00
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none">- esprimersi su temi complessi in modo ben strutturato, manifestando un buon controllo degli strumenti di organizzazione, di articolazione e di coesione del discorso;- presentare una argomentazione chiara, in uno stile appropriato al contesto e con una struttura logica efficace che aiuti il destinatario a cogliere i punti significativi;- giustificare e difendere un'opinione fornendo le spiegazioni, gli argomenti, i commenti adeguati.	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none">- partecipare in modo decisamente attivo ad una	

	<p>conversazione di una certa lunghezza su temi di interesse generale;</p> <ul style="list-style-type: none">- esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare le parole in modo troppo apparente;- fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio con sufficiente abilità in modo che il blocco comunicativo passi inosservato;- saper distinguere le sfumature di senso in rapporto a temi complessi.	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none">- mantenere costantemente un alto grado di correttezza grammaticale in una lingua complessa anche quando l'attenzione è altrove (per es. pianificazione, osservazione delle reazioni altrui,...). Gli errori sono rari, difficili da individuare e generalmente autocorretti quando sopravvengono.	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none">- mostrare grande flessibilità nella riformulazione delle idee sotto forme linguistiche diverse che permettano di trasmettere con precisione le sfumature di senso allo scopo di insistere, discriminare o togliere l'ambiguità.	1,00

2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova, il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6/10.

3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (cfr. 1.3) e nella prova orale (cfr. 2.3).

CASI DI ESONERO E PROVE DIFFERENZIALI IN RELAZIONE AD INVALIDITA'
CATEGORIA B - postumi B2 e B3 / CATEGORIA C - postumi C1 e C2 / CATEGORIA D e qualifica unica di leggendale

TIPOLOGIA INVALIDITA'	COMPRESIONE SCRITTA	PRODUZIONE SCRITTA	COMPRESIONE ORALE	PRODUZIONE ORALE
APPARATO PSICHICO Inefficienza mentale				
• lieve	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (2) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)
• media	• esonero (3)	• esonero (3)	• tempi aggiuntivi (2) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)
• gravi	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (2) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)
Disturbi psichici vari				
• media	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (2) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)
• gravi	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (2) • esonero (3)	• tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)
APPARATO UDNITIVO				
• Sordità bilaterale	• esonero	• esonero	• esonero	• esonero
• Sordità grave bilaterale	• normale	• normale	• esonero	• tempi aggiuntivi (1)
• Sordità lieve bilaterale	• normale	• normale	• tempi aggiuntivi (2)	• tempi aggiuntivi (1)
APPARATO FERRATORIO				
• Aferia completa o difformità emina grave da verde scuro	• normale	• normale	• normale	• esonero
APPARATO VISIVO				
• Cecità bilaterale	• normale	• normale	• normale	• esonero
• Cecità monocolare con vista dell'occhio controllabile sup. 1/20 - inf. 3/50	• normale	• normale	• normale	• esonero
• Cecità monocolare - vista controllabile sup. 3/50 - inf. 1/10 con riduzione campo visivo di 30°	• ESONERO	• ESONERO	• prova differenziata (4)	• prova differenziata (4)
• Cecità monocolare - vista nell'occhio controllabile inf. 1/20	• ESONERO	• ESONERO	• ESONERO	• prova differenziata (4)
• Restringimento concentrico del campo visivo con campo residuo inferiore a 10° in entrambi gli occhi	• ESONERO	• ESONERO	• ESONERO	• prova differenziata (4)
SISTEMA NEUROPSICO				
• Adipsia lieve	• normale	• normale	• normale	• tempi aggiuntivi (1)
• Adipsia media	• normale	• normale	• normale	• tempi aggiuntivi (1)
• Adipsia grave	• normale	• normale	• esonero	• esonero
APPARATO MOTORIO				
• Parali di vario grado, atrofia muscolari, miopatia, miopatia multiplica, atonia. Se interessano gli arti superiori.	• normale	• tempi aggiuntivi (1) • uso di computer o altri ausili richiesti dal candidato	• normale	• normale

(1) Si prevede un tempo aggiuntivo pari al 10% in più rispetto a quello stabilito
 (2) Si prevede un esonero supplementare
 (3) Si suggerisce il ricorso in sostituzione della prova di tipo vocazionale per l'esecuzione analogamente a quanto previsto dall'art.12, comma 2, del R.R. 6/1996
 (4) Prova di competenza e produzione orale senza stimuli scritti o visivi

ANNEXE A)

CATÉGORIE D ET CATÉGORIE UNIQUE DE DIRECTION

TYPOLOGIE DE L'ÉPREUVE

1. ÉPREUVE ÉCRITE (3 heures 30 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension (résumé d'un texte) et production (développement argumenté d'une thèse).

1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE

1.1.1. *Nature de l'épreuve*

Résumé: réduction d'un texte au tiers de sa longueur.

1.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à:

- comprendre et analyser un texte;
- en restituer les idées directrices et les articulations logiques;
- reformuler ces idées en faisant varier le lexique et la syntaxe;
- utiliser une langue correctement articulée du point de vue logico-syntaxique et précise du point de vue lexical.

1.1.3. *Nature du support*

Le candidat doit rédiger un résumé à partir d'un texte de 600 à 650 mots, qui devra être réduit à 200/220 mots (correspondant à un tiers).

Le texte doit:

- appartenir au genre expositif et/ou argumentatif, tiré de revues, magazines, quotidiens, textes de vulgarisation, essais;
- présenter un lexique abstrait et une structure textuelle et syntaxique complexe;
- éviter d'introduire des questions trop fortement polémiques.

1.1.4 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.
- Le candidat peut travailler sur le document à résumer.
- Cette feuille (photocopie) doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que la production écrite, mais séparément.

1.1.5 *Évaluation: critères et modalités de répartition des points*

Le résumé (compréhension écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.1.3); l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.1.4).

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<i>Critères pour la compréhension écrite: résumé</i>	<i>Description</i>	<i>Répartition des points</i>
	Capacité du candidat à:	
Compréhension - reformulation	– repérer les idées principales contenues dans le texte;	2,00
	– reformuler les idées repérées au moyen de structures et d'un lexique différents de ceux qui sont utilisés dans le texte de départ;	1,50
	– organiser le discours de façon logique par une utilisation correcte des articulateurs logico-syntaxiques et des procédés de reprise (anaphoriques).	1,50

1.2. PRODUCTION ÉCRITE

1.2.1. *Nature de l'épreuve*

Rédaction d'un texte argumentatif de 250 à 300 mots.

1.2.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à:

- traiter l'énoncé-stimulus qui lui est donné;
- développer un point de vue de façon argumentée;
- présenter son raisonnement dans une forme textuelle cohérente et des formes logico-syntaxiques rigoureuses;
- utiliser des formes lexicales précises;
- écrire une langue correcte du point de vue morphosyntaxique.

1.2.3. *Nature du support*

Un énoncé tiré du texte à résumer, suivi d'une question.

1.2.4. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer toutes les deux lignes le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

1.2.5. *Évaluation: critères et modalités de répartition des points*

Le texte argumentatif (production écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ; l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Critères pour la production écrite: texte argumentatif	Description	Répartition des points
1. Pertinence	Capacité du candidat à: – prendre appui sur l'énoncé-stimulus fourni; – produire un texte argumentatif en faisant ressortir les points pertinents les plus saillants et en présentant un point de vue.	1,00
2. Cohérence textuelle	– utiliser un style approprié et efficace avec une structure logique qui aide le destinataire à remarquer les points fondamentaux de l'argumentation; – employer correctement les formes linguistiques qui assurent la cohésion du texte: articulateurs logico-syntaxiques et procédés de reprise.	1,50
3. Correction	– utiliser des structures syntaxiques complexes, sans erreurs syntaxiques ni morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. <i>Attention!</i> Le correcteur sera attentif à la présence d'erreurs régulières et systématiques.	1,50
4. Étendue du vocabulaire	– maîtriser un répertoire lexical riche pour varier les formulations et éviter des répétitions fréquentes; – développer des idées en les présentant sous plusieurs formes et en les illustrant par des exemples.	1,00

1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 1.1) et la production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

2. ÉPREUVE ORALE (55 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension et production.

2.1. COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

2.1.1. Nature de l'épreuve

Compréhension de texte testée par des questions du type:

- vrai/faux;
- choix multiple (3 options);
- texte à trous;
- appariement;
- complètement de tableau.

ATTENTION! Le test prévoit au moins 3 catégories de questions indiquées ci-dessus.

2.1.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte: compréhension globale et analytique.

2.1.3. Nature du support

Un document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 2min – 2min30 environ (ou comportant entre 300/350 mots).

Ce document peut être:

- un dialogue;
- une interview;
- un débat;
- un sondage d'opinion;
- un récit/fait divers;
- un règlement;
- une autobiographie;
- un reportage;
- un essai/compte rendu;
-

ATTENTION! La lecture du document par l'examineur doit être limitée aux situations de concours où les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne peuvent pas être assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).

2.1.4. Nombre et nature des questions

Les questions, au nombre de 10, portent sur:

- l'identification des aspects généraux du texte;
- la reconnaissance d'informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent de celui de leur apparition dans le document;
- la mise en relation d'informations contenues dans le texte.

ATTENTION! Dans le test seront signalées:

- la nature de chaque groupe de questions;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

2.1.5. Nombre des réponses

Les réponses sont au nombre de 20 et sont réparties sur les 10 questions prévues.

2.1.6. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute.
- Ils disposent de 3 minutes environ pour en prendre connaissance.
- Nombre d'écoutes prévues: deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

ATTENTION! – Cette feuille doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que le test, mais séparément.

- *Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.*

2.1.7. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

<i>Critères pour la compréhension orale</i> (ils sont représentés par la nature des 10 questions, voir 2.1.4)	<i>Description</i>
	Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	<ul style="list-style-type: none"> – saisir des aspects généraux du texte; – identifier des idées ou des informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu; – mettre en relation des informations contenues dans le texte.

Tableau de répartition des points

<i>Réponses correctes</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Note positive</i>	<i>Note négative</i>
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

2.2 PRODUCTION ORALE (30 minutes)

2.2..1. Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité ou de grande diffusion choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

2.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel;
- organiser son discours;
- présenter une argumentation orale bien structurée qui se soucie d'aider l'interlocuteur à identifier les points les plus significatifs;

- participer de façon active à une conversation, qui peut inclure des demandes de précision ou d'informations supplémentaires de la part de l'examinateur;
- faire preuve d'une expression fluide, mais sans hésiter, en cas de nécessité, à se corriger, à reformuler une idée, à chercher une plus grande précision;
- défendre, justifier un point de vue;
- maintenir un haut degré de correction grammaticale et de précision lexicale, ainsi qu'une capacité souple de variation dans l'expression.

2.2.3. Nature du support

Des documents de 350/400 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

2.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat dispose de 15 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais s'appuyer sur lui pour produire un exposé personnel qui puisse faciliter l'interaction avec l'examinateur. Il a toute liberté d'interpréter le document proposé, en fonction de sa propre personnalité et de sa propre culture.
- L'exposé et l'entretien dureront de 10 à 15 minutes environ.
- Pendant son exposé le candidat ne sera interrompu par l'examinateur ni pour des corrections sur la forme ni pour des jugements de valeur sur le contenu.

2.2.5. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Critères pour la production orale	Description	Répartition des points
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> – s'appuyer sur le document proposé pour produire un discours élaboré avec une structure logique bien articulée; – exprimer et développer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle. 	1,00
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> – s'exprimer sur des sujets complexes de façon bien structurée, en manifestant un contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours; – présenter une argumentation claire et limpide, dans un style approprié au contexte et avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à saisir les points significatifs; – justifier et défendre une opinion en fournissant les explications, les arguments et les commentaires adéquats. 	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> – participer de façon nettement active à une conversation d'une certaine longueur sur des sujets d'intérêt général; – s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment chercher des mots; 	

	<ul style="list-style-type: none">- faire marche arrière en cas de difficulté, pour y remédier avec assez d'habileté pour qu'elle passe presque inaperçue;- rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none">- maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale dans une langue complexe, même lorsque l'attention est ailleurs (par ex. la planification ou l'observation des réactions des autres); les erreurs sont rares, difficiles à repérer et généralement auto-corrigées quand elles surviennent.	1,00
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none">- montrer une grande souplesse dans la reformulation des idées sous des formes linguistiques différentes lui permettant de transmettre avec précision des nuances fines de sens afin d'insister, de discriminer ou de lever l'ambiguïté.	1,00

2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (*cf.* 2.1) et la production (*cf.* 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

3. ÉVALUATION GLOBALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est donnée par la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (*cf.* 1.3) et à l'épreuve orale (*cf.* 2.3).

CAS OÙ LES CANDIDATS SONT DISPENSÉS DES ÉPREUVES ET ÉPREUVES DIFFÉRENCIÉES EN FONCTION DU TYPE D'INVALIDITÉ
CATÉGORIE B - Postes B4 et B5 / CATÉGORIE C - postes C1 et C2 / CATÉGORIE D et postes adaptés adaptés de direction

TYPE D'INVALIDITÉ	COMPRÉHENSION ÉCRITE	PRODUCTION ÉCRITE	COMPRÉHENSION ORALE	PRODUCTION ORALE
DOMAINE PSYCHOLOGIQUE Déficiences sensorielles • légère • moyenne • grave Troubles psychiques divers • moyens • graves	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • dispensés (3) • dispensés (3) • temps supplémentaire (1) • dispensés (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • dispensés (3) • dispensés (3) • temps supplémentaire (1) • dispensés (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (2) • dispensés (3) • dispensés (3) • temps supplémentaire (2) • dispensés (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • dispensés (3) • dispensés (3) • temps supplémentaire (1) • dispensés (3)
APPAREIL AUDITIF • surdités • surdités bilatérales graves • surdités bilatérales légères	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • éprouve normale • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • éprouve normale • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • dispensés • temps supplémentaire (2) 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • temps supplémentaire (1) • temps supplémentaire (1)
APPAREIL FONCTIONNEL • éprouve compliquée et dysfonction chronique grave d'origine diverse	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés
APPAREIL VISUEL • cécité bilatérale • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur dépassant 1/20 et inférieure à 3/50 • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur dépassant 3/30 et inférieure à 1/10 et réduction du champ visuel de 30° • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur inférieure à 1/20 • rétrécissement tangentiel du champ visuel avec un champ résiduel de chaque œil inférieur à 10°	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés
SYSTÈME NERVEUX • épilepsie légère • épilepsie moyenne • épilepsie grave	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale • éprouve normale • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale • éprouve normale • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale • éprouve normale • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • temps supplémentaire (1) • dispensés
APPAREIL LOCOMOTEUR • paralysie à divers degrés, atrophie musculaire myopathiques, sclérose en plaques, etc. Lorsque les troubles concernent les membres supérieurs	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • utilisation d'un ordinateur ou d'autres aides sur demande du candidat 	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • éprouve normale

(1) Le temps supplémentaire prévu pour dépasser de 10% la durée fixée pour l'épreuve en question
(2) Une épreuve supplémentaire est prévue
(3) Il est suggéré de remplacer les épreuves du concours par un stage d'adaptation, aux termes des dispositions du 2° alinéa de l'art. 12 du RR n° 6/1994

Comune di VALPELLINE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore, area tecnico - manutentiva categoria «C» posizione «C2» (36 ore settimanali).

Il Comune di VALPELLINE indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore tecnico - categoria C - posizione C2 - Area tecnico/Manutentiva (36 ore settimanali);

Titolo di studio richiesto: Maturità tecnica per geometra. I diplomi di laurea in architettura e in ingegneria sono assorbenti rispetto al diploma di maturità tecnica per geometra, richiesto per l'ammissione al concorso.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 22 agosto 2002.

PROVE D'ESAME

A) 1^a Prova scritta:

– appalti di opere pubbliche:

Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni - Merloni Ter;

Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni - legge regionale 9 settembre 1999, n. 29;

D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554, (Regolamento di attuazione della L. 109/94);

D.P.R. 25 gennaio 2000, n. 34 (Regolamento sul sistema di qualificazione imprese);

Legge regionale 27 dicembre 2001, n. 40 (Norme in materia di partecipazione alle gare d'appalto);

– cenni sulla contabilità dei lavori e direzione lavori;

– edilizia e urbanistica:

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modificazioni ed integrazioni;

Normativa in materia di espropri con cenni al D.P.R. n. 327 del 08.06.2001;

Cenni Decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490 (testo unico in materia di beni culturali ed ambientali);

Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 (deleghe ai Comuni in materia di tutela del paesaggio);

Commune de VALPELLINE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technique - Géomètre - Catégorie C - position C2 - service Techniques (36 heures hebdomadaires).

La Commune de VALPELLINE entend procéder à un concours, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur techniques, catégorie C - position C2 - Service technique (36 heures hebdomadaires).

Titre d'études requis: Diplôme de géomètre. La possession d'une licence en architecture ou en ingénierie suppose la possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours.

Delai de présentation des dossiers de candidature: Les dossiers de candidature doivent être déposés au plus tard le 30^{ème} jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, à savoir avant le 22 août 2002.

EPREUVES D'EXAMEN

A) 1^{ère} épreuve écrite :

– marchés des travaux publics:

Loi n° 109 du 11.02.1994 et successives modifications et intégrations - Merloni Ter.

Loi Régionale n° 12 du 20.06.1996 et successives modifications et intégrations - Loi régionale n° 29 du 09.09.1999.

D.P.R. n° 554 du 21.12.1999 (Règlement d'application de la Loi 109/94).

D.P.R. n° 34 du 25.01.2000 (Règlement sur le système de qualification des entreprises).

Loi Régionale n° 40 du 27.12.2001 (Disposition en matières de participation aux soumissions).

– aperçus sur la comptabilité des travaux et direction des travaux;

– construction et urbanisme:

Loi Régionale n° 11 du 06.04.1998 et successives modifications et intégrations.

Disposition en matière d'expropriations et aperçus sur le D.P.R. n° 327 du 08.06.2001.

Aperçus D.L. n° 490 du 29.10.1999 (texte unique en matière de biens culturels et de l'environnement).

Loi Régionale n° 18 du 27.05.1994 (délégation aux Communes en matières de sauvegarde du paysage).

- stesura di una determina sulle materie indicate
- Redazione di esempi di documentazione di contabilità dei lavori;
- Redazione di esempi di modelli edilizi e/o urbanistici.

B) 2^a Prova scritta o teorico pratica:

La prova, vertente sulle materie di cui al precedente punto A, sarà eseguita con l'ausilio di elaboratore mediante utilizzo di programmi applicativi Microsoft Word - Microsoft Excel (Windows).

C) Prova orale:

- Argomenti della prova scritta
- Nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta: Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;
- Diritti e doveri dei dipendenti degli Enti Locali;
- nozioni sulla normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori sul luogo di lavoro: Decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 - Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni;

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

La domanda dovrà essere redatta come da fac - simile qui allegato sotto la lettera A).

Responsabile del procedimento: (legge regionale 2 luglio 1999, n. 18) Dott.ssa Emanuela MEZZETTA .

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia dell'estratto del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di VALPELLINE. Tel: 016573227/016573234.

Valpelline, 16 luglio 2002.

Il Segretario comunale
MEZZETTA

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PUBBLICO (da redigere in carta libera su foglio formato protocollo).

- Rédaction d'une détermination sur les matières indiquées;
- Rédaction d'exemples de documentation de comptabilité des travaux;
- Rédaction d'exemples de modèles de bâtiment et urbanisme.

B) 2^{ème} épreuve écrite ou théorico-pratique :

L'épreuves, concernant les matières du précédent paragraphe A, aura lieu à l'ordinateur avec l'emploi des softwares Word et Excel (Windows)

C) Épreuve orale :

- Matières d'épreuve écrite;
- Notions sur l'ordre juridique des Communes dans la Région Autonome Vallée d'Aoste: Loi Régionale n° 54 du 07.12.1998;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales;
- Notions sur la réglementation relative à la sécurité et à la santé des travailleurs sur les lieux de travail (D.L. n° 626 du 19.09.1994 - D.L. n° 494 du 14.08.1996 et successives modications).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac - similaire ci joint sous la lettre A (annexe A).

Responsable de procédure : (loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999) Mme Emanuela MEZZETTA.

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de VALPELLINE du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 15 h à 16,30 h (tél. 0165/73227 - 73234).

Fait à Valpelline, le 16 juillet 2002.

Le secrétaire communal,
MEZZETTA

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) de l'acte de candidature pour la participation au concours.

Al Segretario del
Comune di VALPELLINE
Fr. Prailles n. 7
11010 VALPELLINE AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____, il _____, residente in _____, via/fraz. _____, n. _____, domiciliat __ in _____, via/fraz. _____, n. _____, tel. n. _____

CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore Tecnico – Area Tecnico Manutentiva, cat. C, posizione economica C2 - 36 ore settimanali

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito sulle responsabilità penali di cui all'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e sulla responsabilità civile di cui all'art. 38 della Legge Regionale 18/1999:

1. di essere cittadino__ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea: _____;
2. di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di _____, (oppure) di non essere iscritt__ nelle liste elettorali o di essere stat__ cancellat__ dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi: _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ in data _____ con la valutazione di _____;
5. (per i soli richiedenti di sesso maschile) la posizione nei riguardi degli obblighi militari è la seguente : _____;
6. di non essere stat__ destituit__, dispensat__, licenziat__ per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;
7. (eventuale) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____;
8. di essere fisicamente idoneo all'impiego;

Secrétaire communal
Commune de VALPELLINE
Hameaux Prailles n° 7
11010 VALPELLINE AO

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____ à _____ code fiscal _____, résidant à _____, (c.p. _____), n° __, rue _____ (tél. _____). (Éventuellement) domicilié(e) à _____, code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technique - Géomètre . Catégorie C - position C2 - service Techniques (36 ore hebdomadaires).

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne: _____;
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas être inscrite/e ou en avoir été radié/e pour les motifs suivants _____;
3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
4. justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
5. (uniquement pour les candidats de sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires ma position est la suivante: _____;
6. ne jamais avoir été ni destitué/e ni licencié/e d'un emploi auprès d'une administration publique ou privée pour faute grave ou dol et que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____;
7. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de sélections, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après: _____;
8. remplir les conditions d'aptitude physique requises;

9. di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza, punteggi, riserve _____;
10. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana per il seguente motivo _____;
11. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana;
12. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
13. di voler sostenere, in lingua diversa da quella citata al precedente punto, la discussione orale della seguente materia _____;
14. Di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____.
15. Di acconsentire al trattamento dei dati personali

Data _____

Firma

9. Être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence, points, réserves: _____;
10. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne pour les motifs suivants _____;
11. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française/italienne;
12. souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français);
13. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____,
14. de bien vouloir recevoir toutes les communications concernant le concours à l'adresse suivante: _____;
15. de autoriser à traiter les informations nominatives qui me concernent.

le, _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 241

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito selezione unica pubblica.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione unica pubblica, per esami, per l'assunzione, di operatori specializzati assistenti domiciliari e tutelari, cat. B pos. B2 del comparto unico regionale si è formata la graduatoria definitiva seguente:

N. CANDIDATO
N° CANDIDAT

PROVA PRATICA
ÉPREUVE PRATIQUE

1	MASONI MARA	9,3
2	CORSI ELENA	9,9
3	GAROFALO TERESA	9,4
4	DODARO STEFANIA	8,7
5	BERARD ROBERTA	9,1
6	MADAFFARI CATERINA	9,2
7	BERARD FEDERICA	8,9
8	VETICOZ MANUELA	9,2
9	RAISIN CRISTINA	8,5
10	PENASSO DANIELA	9,3
11	ZANI MARINELLA	9,5
12	ROSSET ANTONELLA	9,2

N° 241

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours externe.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative à la sélection externe, sur épreuves, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés - aide à domicile et dans les établissements publics (catégorie B, position B2 du statut unique régional). La liste d'aptitude définitive est la suivante:

PROVA ORALE
ÉPREUVE ORALE

VOTAZIONE FINALE
VALUTATION FINALE

10	19,3
9,2	19,1
8,7	18,1
9,3	18
8,8	17,9
8,4	17,6
8,1	17*
7,8	17
8,3	16,8
7,4	16,7
6,4	15,9
6,3	15,5

13	FRANZA DANIELA	7,4	7,7	15,1
14	VIVALDO CINZIA	8,9	6	14,9*
15	AIMONINO MARISA	7,6	7,3	14,9
16	CLAUX CHANTAL	6,9	7,9	14,8
17	CREAZZO VALERIA	8,3	6,5	14,8
18	DEL FAVERO PAOLA IDA	6,9	7,5	14,4
19	LANCEROTTO MANUELA	6,1	7,9	14
20	FAZARI M. CRISTINA	6,4	6	12,4*
21	VIGNALE ANNA MARIA	6,4	6	12,4
22	CREAZZO ALINA MARIA	6	6	12

* precede per età

Il Segretario
GRESSANI

Le Secrétaire
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 242

N° 242

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo – Categoria D – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo – Categoria D – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di TORGNON presso l'area tecnica.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE e potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

Titolo di studio: diploma di laurea in Architettura o in Ingegneria (nonché l'iscrizione ai relativi albi professionali o l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge) conseguito presso le Università dei Paesi dell'Unione Europea.

Requisiti richiesti: è altresì ammesso il personale di qualunque degli enti di cui all'art. 59 del R.R. n. 6/96 e successive modificazioni, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella Posizione C2 e in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima (diploma di geometra).

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur de direction – Catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur de direction – Catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de TORGNON auprès de l'aire technique.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

Titres d'études requis: licence d'architecte ou d'ingénieur (ainsi qu'être immatriculé aux registres professionnels respectifs ou justifier d'une habilitation au sens des lois en vigueur) obtenues auprès d'une université d'un autre pays de l'Union européenne.

Conditions requises: est quand même admis le personnel des collectivités locales indiquées à l'art. 59 du R.R. n° 6/96 et modifications suivantes, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient une ancienneté d'au moins cinq ans dans la Position C2 et du titre d'études requis pour l'accès à ce dernier (diplôme de géomètre).

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (riassunto e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) PROVA SCRITTA:

- appalti di opere pubbliche, contabilità dei lavori e direzione lavori:

Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 «Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge regionale 9 settembre 1996, n. 29 «Modifiche alla Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge regionale 27 dicembre 2001, n. 40 «Norme in materia di partecipazione alle gare d'appalto»

Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni «Legge quadro in materia di lavori pubblici»

D.P.R. 25 gennaio 2000, n. 34 «Regolamento recante istituzione del sistema di qualificazione per gli esecutori di lavori pubblici, ai sensi dell'articolo 8 della Legge 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554 «Regolamento di attuazione della Legge quadro in materia di lavori pubblici 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni e integrazioni «Attuazione della direttiva 92/57/CEE concernente le prescrizioni minime di sicurezza e di salute da attuare nei cantieri temporanei o mobili»

- nozioni riguardanti la legislazione sulle forniture di beni e servizi:

Decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358 «Appalti pubblici di forniture»

Decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 «Appalti di pubblici servizi»

- edilizia e urbanistica:

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»

Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 «Deleghe ai

Epreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (résumé et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) ÉPREUVE ECRITE:

- marchés de travaux publics, comptabilité des travaux et direction des travaux:

Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 «Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi régionale n° 29 du 9 septembre 1996 «Modifications à la Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001 «Dispositions en matière de participation aux soumissions»

Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications et intégrations «Loi-cadre en matière de travaux publics»

D.P.R. n° 34 du 25 janvier 2000 «Règlement portant l'institution du système de qualification pour les exécuteurs des travaux publics, au sens de l'article 8 de la Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

D.P.R. n° 554 du 21 décembre 1999 «Règlement d'application de la Loi-cadre en matière de travaux publics n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

Décret législatif n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications et intégrations «Application de la ligne 92/57/CEE relativement aux prescriptions de sécurité et de santé dans les chantiers temporaires ou mobiles»

- notions concernant la législation relative à la fourniture des biens et des services:

Décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 «Marchés publics de fourniture»

Décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 «Marchés de services publics»

- construction et urbanisme:

Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 «Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste»

Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 «Délégations au

Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio»

Regolamento regionale 1° agosto 1994, n. 6 «Regolamento di esecuzione della Legge regionale 27 maggio 1994 n. 18 (Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio)»

Decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490 «Testo unico delle discipline legislative in materia di beni culturali e ambientali, a norma dell'art. 1 della Legge 8 ottobre 1997 n. 352»

– superamento barriere architettoniche:

Legge 9 gennaio 1989, n. 13 «Disposizioni per favorire il superamento e l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici privati»

Decreto Ministeriale 14 giugno 1989, n. 238 «Prescrizioni tecniche necessarie a garantire l'accessibilità, l'adattabilità e la visibilità degli edifici privati e di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata e agevolata, ai fini del superamento e dell'eliminazione delle barriere architettoniche»

Legge 5 febbraio 1992, n. 104 «Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate» (artt. 1 – 2 – 3 – 8 – 23 e 24)

D.P.R. 24 luglio 1996, n. 503 «Regolamento recante norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici, spazi e servizi pubblici»;

B) PROVA TEORICO PRATICA:

- stesura di un bando di gara
- verbale di sopralluogo di un abuso edilizio e procedura amministrativa e penale conseguente
- redazione di esempi di documentazione di contabilità dei lavori

C) PROVA ORALE:

- argomenti della prova scritta
- nozioni sull'ordinamento Comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta:

Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54

- cenni sull'ordinamento finanziario e contabile con particolare riferimento all'aspetto amministrativo che coinvolge la gestione finanziaria dell'Ufficio Tecnico di un Ente Pubblico:

Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1

Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage»

Règlement régional n° 6 du 1^{er} août 1994 «Règlement d'exécution de la Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 (Délégations au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage)»

Décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 «Texte unique des réglementations en matière de biens culturels et de l'environnement, au sens de l'article 1 de la Loi n° 352 du 8 octobre 1997»

– dépassement des barrières architecturales:

Loi n° 13 du 9 janvier 1989 «Dispositions pour favoriser le dépassement et l'élimination des barrières architecturales dans les édifices privés»

Décret ministériel n° 238 du 14 juin 1989 «Prescriptions techniques nécessaires pour garantir l'accessibilité, la faculté d'adaptation et la visibilité des édifices privés et de construction résidentielle publique subventionnée et facilitée pour le dépassement et l'élimination des barrières architecturales»

Loi n° 104 du 5 février 1992 «Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées» (articles 1 – 2 – 3 – 8 23 e 24)

D.P.R. n° 503 du 24 juillet 1996 «Règlement portant règles pour l'élimination des barrières architecturales dans les édifices, les espaces et les services publics»;

B) ÉPREUVE THÉORICO PRATIQUE:

- rédaction d'un appel d'offres
- verbal de descente sur le lieux d'un abus en matière de bâtiment et procédure administrative et pénale conséquente
- rédaction d'exemples de documentation de comptabilité des travaux

C) ÉPREUVE ORALE:

- matières de l'épreuve écrite
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste:

Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998;

- aperçus sur l'organisation financière et comptable et notamment sur l'aspect administratif de la gestion financière du bureau technique d'un établissement public:

Règlement régional n° 1 du 3 février 1999;

Legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40

– diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166/569711).

Châtillon, 16 luglio 2002.

Il Segretario generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____ il _____ codice fiscale _____ e residente a _____ in via _____, domiciliato a _____ in via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo – Categoria D – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

Loi régional n° 40 du 16 décembre 1997;

– droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166/569711).

Fait à Châtillon, le 16 juillet 2002.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIC, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____, à _____, code fiscal _____ et résident(e) à _____, rue/hameau _____ n° _____, domicilié à _____, rue/hameau _____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur de direction – Catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
 2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
 3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
 4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
 5. di essere a conoscenza della lingua francese;
 6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
 12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per
- 1) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne _____;
 - 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
 - 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
 - 4) Justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
 - 5) Connaître la langue française;
 - 6) (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
 - 7) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 - 8) Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
 - 9) (Éventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 - 10) Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 - 11) (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de concours sous la lettre B);
 - 12) (Éventuellement) Être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 - 13) Demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 - 14) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les

- l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____
_____;

15) Souhaiter passer les épreuves du concours en _____
_____ (italien ou français);

16) Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____
_____;

17) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;

18) (Éventuellement) De bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin;

19) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20) Autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

signature

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____ co-
de fiscal _____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____,
C.A.P. _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 243

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Procedura aperta – allegato IV B – Dir. 93/36 CEE).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313/273309/273826 – Fax 0165/273125.

2. a) Pubblico incanto.

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 243

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte – Annexe IV B – Directive 93/96 CEE).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 01 65 27 33 13/27 33 09/27 38 26 – Fax 01 65 27 31 25.

2. a) Appel d'offres ouvert.

- | | |
|---|---|
| <p>b) Fornitura continuativa per il periodo richiesto.</p> <p>3. a) AOSTA e zone limitrofe.</p> <p>b) Natura e quantità presunta dei prodotti da fornire in un periodo di anni 3 dalla data di stipulazione del contratto: lotto A – zona di AOSTA e Plan Felinaz: 180.000 litri di benzina verde e 60.000 litri di gasolio; lotto B – zone di QUART e SAINT-CHRISTOPHE: 120.000 litri di benzina e 30.000 di gasolio.</p> <p>c) Due lotti distinti</p> <p>4. <i>Consegna</i>: ad ogni richiesta.</p> <p>5. a) Vedi punto 1</p> <p>b) (6 gg. Prima termine per offerte)</p> <p>c) Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.</p> <p>6. a) Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 05.09.2002. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio Protocollo del Servizio indicato al punto 1 sito presso l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA anche se inoltrate a mezzo posta.</p> <p>b) Vedi punto 1.</p> <p>c) Italiano o francese.</p> <p>7. a) Legale rappresentante delle ditte offerenti.</p> <p>b) L'apertura delle offerte avverrà il giorno 11.09.2002 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione ad AOSTA o presso altra idonea sede comunicata ai partecipanti.</p> <p>8. Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari al 5% del valore presunto del/i lotto/i nei tre anni.</p> <p>9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33010);</p> <p>10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.</p> <p>11. All'atto di presentazione, dell'offerta le ditte devono produrre:</p> <p>11.1. un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, sottoscritta dal legale rappresentante, ai sensi del DPR 28 dicembre 2000, n. 445 attestante:</p> <p>a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;</p> | <p>b) Fourniture continue pendant la période indiquée.</p> <p>3. a) AOSTE et zone limitrophes.</p> <p>b) Nature et quantité des produits à fournir pendant une période de 3 ans à compter de la passation du contrat : lot A – zone d'AOSTE et de Plan-Félinaz : 180 000 litres d'essence sans plomb et 60 000 litres de gazole ; lot B – zones de QUART et de SAINT-CHRISTOPHE : 120 000 litres d'essence et 30 000 litres de gazole.</p> <p>c) Deux lots distincts.</p> <p>4. <i>Livraison</i> lors de chaque demande.</p> <p>5. a) Voir le point 1 du présent avis.</p> <p>b) 6 jours avant la date limite de réception des offres.</p> <p>c) Paiement des copies desdites pièces : Non requis.</p> <p>6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 5 septembre 2002, 17 h. Les offres qui sont déposées ou qui parviennent, même par la voie postale, avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du service visé au point 1 du présent avis, situé à l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes, AOSTE – sont considérées comme valables.</p> <p>b) Voir le point 1 du présent avis.</p> <p>c) Italien ou français.</p> <p>7. a) Représentants légaux des entreprises soumissionnaires.</p> <p>b) L'ouverture des plis aura lieu le 11 septembre 2002 à 15 h dans la salle de réunion de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, située à AOSTE, ou bien dans d'autres locaux dont l'emplacement sera communiqué aux soumissionnaires.</p> <p>8. Cautionnement équivalant à 5% de la valeur estimée du/des lot/s au cours des trois ans.</p> <p>9. Crédits inscrits au chapitre 33010 du budget régional.</p> <p>10. Les groupements d'entreprises sont admis aux termes des dispositions en vigueur.</p> <p>11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire :</p> <p>11.1. Une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe, signée par le représentant légal, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et attestant à la fois :</p> <p>a) L'immatriculation de l'entreprise à la C.C.I.A.A. ;</p> |
|---|---|

- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
- 11.2. una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 5% del valore base del/i lotto/i nei tre anni.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.
13. La fornitura sarà aggiudicata alla ditta che avrà offerto il maggiore sconto complessivo sul totale dei litri di carburante che si ritiene vengano consumati in un anno, compresi in ciascun lotto.
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le norme del presente Bando sono integrate dalle norme di partecipazione che possono essere richieste all'indirizzo indicato al precedente punto 1. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.
16. 12.02.2002.
17. *Data di spedizione del Bando alla GUCE: 09.07.2002.*
18. *Data di ricezione del bando da parte della GUCE: 09.07.2002.*
- Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18) Rag. MEYNARDI Roberto (Economo Regionale).*

N. 244

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313-273826-273309 Fax 0165/273125.
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
b) *Forma dell'appalto:* Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna:* AOSTA.

- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
- 11.2. Une déclaration délivrée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 5% de la mise à prix du/des lot/s au cours des trois ans.
12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. la fourniture est attribuée à l'entreprise ayant proposé le plus rabais par rapport au nombre total de litres de carburant compris dans chaque lot qui seront vraisemblablement consommés au cours d'une année.
14. Aucune modification n'est admise.
15. Le présent avis est complété par les dispositions de participation au marché qui peuvent être demandées à l'adresse indiquée au point 1 du présent avis. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.
16. Le 12 février 2002.
17. *Date d'envoi de l'avis au JOCE : Le 9 juillet 2002.*
18. *Date de réception de l'avis par le JOCE : Le 9 juillet 2002.*
- Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).*

N° 244

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 33 13 - 01 65 27 38 26 - 01 65 27 33 09 – Fax 01 65 27 31 25.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b) *Objet du marché :* Achat.
3. a) *Lieu de livraison :* AOSTE.

- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (IVA esclusa)* 8 lotti distinti:
- lotto A: 1.450 cartelle in presspan e 7.000 faldoni – Importo a base d'asta Euro 7.000,00;
- lotto B: 1.000 registratori e 5.000 cartelle porta progetto – Importo a base d'asta Euro 8.100,00;
- lotto C: 200 cestini getta carta, 500 scatole di ricambi per penna stilo, 2.000 nastri adesivi, 500 nastri da imballaggio, 2.000 blocchi Post It, 400 scatole di etichette fotocopiabili. Importo a base d'asta Euro 6.100,00;
- lotto D: 150.000 buste in plastica, 600 bacinelle porta corrispondenza, 650 confezioni di elastici e 1.000 gomme da matita. Importo a base d'asta Euro 8.000,00;
- lotto E: 100 sottomani per scrivania, 200 forbici, 3000 correttori, 200 levapunti, 2.900 confezioni di fermagli e 1000 cartelle in plastica. Importo a base d'asta Euro 5.600,00;
- lotto F: 7.500 pennarelli Tratto Pen, 4.300 pennarelli, 2.300 evidenziatori, 500 temperamatite e 100 timbri datari. Importo a base d'asta Euro 5.700,00;
- lotto G: 100 lavagne, 200 confezioni di puntine da disegno, 200 porta timbri, 10 valigie pilota grandi e 250 pacchi di carta protocollo. Importo a base d'asta Euro 3.200,00;
- lotto H: 25 confezioni di dorsi plastica, 500 pouches per plastificare e 6.350 termocopertine – Importo a base d'asta Euro 3.000,00
4. *Termine di consegna:* n. 30 giorni lavorativi dalla data di ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari:* Ufficio Economato – Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5 a):* 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento:* non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 21.08.2002.* Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'ufficio Protocollo sito presso la sede dell'assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, P.zza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA anche se inoltrate a mezzo posta.
- b) *Nature et quantité de la fourniture, mise à prix (IVA exclue) :* 8 lots distincts :
- Lot A : 1 450 chemises en *prespan* et 7 000 classeurs à courroies – Mise à prix : 7 000 euros ;
- Lot B : 1 000 classeurs et 5 000 dossiers à projets – Mise à prix : 8 100,00 euros ;
- Lot C : 200 corbeilles à papier, 500 boîtes de recharges de stylo, 2 000 rubans adhésifs, 500 rubans pour l'emballage, 2 000 blocs Post it, 400 boîtes d'étiquettes pour photocopies – Mise à prix : 6 100,00 euros ;
- Lot D : 150 000 enveloppes en plastique, 600 plateaux de rangement de correspondances, 650 boîtes d'élastiques et 1 000 gommes à crayon – Mise à prix : 8 000,00 euros ;
- Lot E : 100 sous-mains pour bureau, 200 ciseaux, 3 000 correcteurs, 200 dégrafeurs, 2 900 boîtes de trombones et 1 000 enveloppes en plastique – Mise à prix : 5 600,00 euros ;
- Lot F : 7 500 feutres «Tratto Pen», 4 300 feutres, 2 300 surligneurs, 500 taille-crayons et 100 timbres-dateurs – Mise à prix : 3 200,00 euros ;
- Lot G : 100 tableaux noirs, 200 boîtes de punaises, 200 porte-timbres, 10 valises de grandes dimensions et 250 boîtes de papier de format officiel – Mise à prix : 3 200,00 euros ;
- Lot H : 25 boîtes de dos en plastique, 500 pochettes à plastifier et 6 350 feuilles thermocollantes – Mise à prix : 3 000,00 euros ;
4. *Délai de livraison :* 30 jours ouvrables à compter de la réception de la commande, selon les modalités prévues par le cahier des charges.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et la documentation complémentaire :* Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces visées au point 5 a) et les renseignements y afférents :* Au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies des dites pièces :* Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 21 août 2002, 17 h.* Qu'elles soient déposées directement ou envoyées par la poste, les offres parvenues avant ladite date au Bureau de l'enregistrement de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) sont considérées comme valables.

- | | |
|--|---|
| <p>b) <i>Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte:</i> vedi punto 6 a).</p> <p>c) Italiano o francese.</p> <p>7. a) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:</i> legale rappresentante delle ditte offerenti.</p> <p>b) <i>L'apertura delle offerte avverrà</i> il 26.08.2002 alle ore 15 presso la saletta riunioni dell'Assessorato Finanze, Bilancio e Programmazione o altra idonea sede che verrà comunicata a tutte le ditte offerenti.</p> <p>8. <i>Cauzione</i> =</p> <p>9. <i>Modalità di finanziamento e di pagamento:</i> Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20470 – dett. 300);</p> <p>10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.</p> <p>11. <i>All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:</i></p> <p>11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, sottoscritta dal legale rappresentante, ai sensi del DPR 28 dicembre 2000, n. 445 attestante:</p> <p>a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;</p> <p>b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).</p> <p>12. <i>L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.</i></p> <p>13. <i>Criterio di aggiudicazione:</i> Prezzo più basso rispetto al prezzo posto a base d'asta per ogni singolo lotto. Non sono ammesse offerte in aumento.</p> <p>14. Non sono ammesse varianti.</p> <p>15. <i>Altre indicazioni:</i> Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a. È richiesta la presentazione dei campioni di alcuni prodotti come indicato nelle norme di partecipazione.</p> <p>16. <i>Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo:</i> 12.02.2002;</p> <p>17. <i>Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale:</i> 23.07.2002.</p> <p><i>Responsabile del procedimento</i> (L. 07.08.1990 n. 241 e</p> | <p>b) <i>Adresse où les offres doivent être déposées :</i> Voir le point 6 a) du présent avis.</p> <p>c) Italien ou français.</p> <p>7. a) <i>Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :</i> Les représentants légaux des soumissionnaires.</p> <p>b) <i>L'ouverture des plis aura lieu</i> le 26 août 2002 à 15 h, dans la petite salle des réunions de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation ou à un autre endroit qui sera indiqué aux participants.</p> <p>8. <i>Cautionnement :</i> =</p> <p>9. <i>Modalités de financement et de paiement :</i> Crédits inscrits au chapitre 20470 – détail 300 – du budget.</p> <p>10. Les groupements d'entreprises sont admis au sens des dispositions en vigueur en la matière.</p> <p>11. <i>Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire :</i></p> <p>11.1 Une déclaration (voir le fac-similé annexé) signée par le représentant légal, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, attestant à la fois :</p> <p>a) L'immatriculation à la CCIAA ;</p> <p>b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.</p> <p>12. <i>Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.</i></p> <p>13. <i>Critère d'attribution du marché :</i> Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix relative à chacun des lots. Les offres à la hausse ne sont pas admises.</p> <p>14. Aucune modification n'est admise.</p> <p>15. <i>Indications supplémentaires :</i> Le dossier contenant les dispositions de participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5 a). Des échantillons de certains des produits doivent être déposés, ainsi qu'il est indiqué dans les dispositions de participation.</p> <p>16. <i>Date de publication au Bulletin officiel de l'avis d'appel d'offres indicatif :</i> Le 12 février 2002.</p> <p>17. <i>Date de publication du présent avis au Bulletin officiel :</i> Le 23 juillet 2002.</p> <p><i>Responsable de la procédure</i> (L n° 241 du 7 août 1990</p> |
|--|---|

<p>– S.R. n. 36 di Saint-Barthelemy (centotrentanovemilacinquecento/00) ⌘ 139.500,00</p>	<p>– RR n° 36 de Saint-Barthélemy (cent trente-neuf mille cinq cents euros et zéro centimes) 139 500,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 37 di Ville Sur Nus (centoventinovemila/00) ⌘ 129.000,00</p>	<p>– RR n° 37 de Ville-sur-Nus (cent vingt-neuf mille euros et zéro centimes) 129 000,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 26 di Cerellaz (centoventinovemila/00) ⌘ 129.000,00</p>	<p>– RR n° 26 de Cerellaz (cent vingt-neuf mille euros et zéro centimes) 129 000,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 20 di Gressan (centoottomilacinquecento/00) ⌘ 108.500,00</p>	<p>– RR n° 20 de Gressan (cent huit mille cinq cents euros et zéro centimes) 108 500,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 22 di Saint-Nicolas (centoottomilacinquecento/00) ⌘ 108.500,00</p>	<p>– RR n° 22 de Saint-Nicolas (cent huit mille cinq cents euros et zéro centimes) 108 500,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 10 di Pontey (centoottomilacinquecento/00) ⌘ 108.500,00</p>	<p>– RR n° 10 de Pontey (cent huit mille cinq cents euros et zéro centimes) 108 500,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 15 di Brissogne (centoottomilacinquecento/00) ⌘ 108.500,00</p>	<p>– RR n° 15 de Brissogne (cent huit mille cinq cents euros et zéro centimes) 108 500,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 17 di Roisan (centoottomilacinquecento/00) ⌘ 108.500,00</p>	<p>– RR n° 17 de Roisan (cent huit mille cinq cents euros et zéro centimes) 108 500,00 ⌘</p>
<p>– S.R. n. 19 di Pollein e n. 35 di Gran Pollein (centoottomilacinquecento/00) ⌘ 108.500,00</p>	<p>– RR n° 19 de Pollein et RR n° 35 de Grand-Pollein (cent huit mille cinq cents euros et zéro centimes) 108 500,00 ⌘</p>
<p>4. a) <i>Soggetti ammissibili alla gara</i> : 1) imprese partecipanti singolarmente; 2) imprese temporaneamente raggruppate.</p>	<p>4. a) <i>Sujets pouvant participer au marché</i> : 1) Entreprises isolées ; 2) Groupements temporaires d'entreprises.</p>
<p>4. b) <i>Limiti di partecipazione</i>: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.</p>	<p>4. b) <i>Interdictions de participation</i> : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.</p>
<p>4. c) <i>Per i concorrenti non residenti in Italia</i>: è richiesta l'iscrizione, secondo le modalità vigenti nel Paese di stabilimento, in uno dei corrispondenti registri professionali o commerciali istituiti in tali Paesi.</p>	<p>4. c) <i>Pour les soumissionnaires qui ne résident pas en Italie</i> : Lesdites entreprises doivent être immatriculées, suivant les modalités en vigueur dans l'État d'appartenance, aux registres professionnels ou commerciaux institués dans les pays en cause.</p>
<p>4. d) <i>Riferimenti legislativi</i> : D.Lgs. n. 157/95 e succ. mod. e integr. ; Dir. Ue 97/52.</p>	<p>4. d) <i>Références législatives</i> : Décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ; Directive de l'UE n° 97/52.</p>
<p>5. <i>Divisione servizi</i>: il servizio relativo a ciascun tronco non è frazionabile.</p>	<p>5. <i>Répartition des services</i> : Le service afférent à chaque tronçon n'est pas divisible.</p>
<p>6. —</p>	<p>6. —</p>
<p>7. <i>Durata del contratto</i>: quinquennio compreso tra le stagioni invernali 2002/2003 e 2006/2007.</p>	<p>7. <i>Durée du contrat</i> : Le service susmentionné doit être assuré pendant une période de quatre ans comprise entre l'hiver 20002/2003 et l'hiver 2006/2007.</p>

8. a) *Documentazione* : sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,00 e dalle ore 15,00 alle ore 16,30). Copia integrale del bando di gara, del Capitolato d'Oneri e delle tabelle potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia tel. 0165-44354.
8. b) *Termine ultimo per la richiesta di tali documenti*: 31.07.2002.
9. a) *Termine ultimo per il ricevimento delle offerte* : entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 07.08.2002, pena l'esclusione.
9. b) *Indirizzo al quale devono essere inviate le offerte* : il piego, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche . Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.
9. c) *lingua ufficiale* : italiano o francese.
9. d) *modalità di presentazione dell'offerta economica* : per ciascun dovrà essere predisposto un piego secondo le modalità di seguito specificate. Pena l'esclusione, la busta contenente l'offerta economica, sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura e i documenti di gara devono essere inclusi in un unico piego, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per l'affidamento del servizio relativo alla S.R. n.... » . L'offerta, pena l'esclusione, dovrà essere formulata in carta legale, sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal legale rappresentante (in caso di raggruppamento da tutti i componenti l'associazione) e indicare:
- 1) l'oggetto del servizio e relativo tronco;
 - 2) ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione);
 - 3) la ragione sociale dell'Impresa offerente.

Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante.

8. a) *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie, Tél. 01 65 44 354.
8. b) *Dernier délai pour demander ladite documentation* : Le 31 juillet 2002.
9. a) *Dernier délai pour le dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 7 août 2002, 12 h, sous peine d'exclusion
9. b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent être déposées* : Le pli contenant la soumission doit parvenir à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par *posta celere*, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.
9. c) *Langue officielle* : Italien ou français.
9. d) *Modalités de présentation de l'offre* : Un pli doit être établi pour chaque tronçon suivant les modalités indiquées ci-après. Le pli contenant l'offre, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, portant la mention «Soumission pour l'attribution du service relatif à la RR n° ...». L'offre doit être rédigée sur papier timbré, sous peine d'exclusion, et porter la signature lisible et complète du représentant légal de l'entreprise (en cas de groupement d'entreprises de tous les membres de celui-ci) et indiquer :
- 1) L'objet du service et le tronçon y afférent ;
 - 2) Le pourcentage de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue).
 - 3) La raison sociale du soumissionnaire.

Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione.

9. e) *Offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite e nel bando di gara con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'affidamento del servizio relativo alla S.R. n..... - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta l'affidamento del servizio relativo alla S.R. n..... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

9.e) *Offres substitutives et complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu suivant les modalités visées au présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution du service relatif à la RR n° ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution du service relatif à la RR n° ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettificata di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

10.a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte* : concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.

10.b) *Data, ora e luogo dell'apertura* : giorno 09.08.2002 ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

11) *Cauzioni e garanzie* : La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata, pena l'esclusione, alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% del valore presunto del servizio di importo maggiore cui l'impresa partecipa, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità : versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00,00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00,00 del 07.08.2002 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24,00 del 02.02.2003). La fidejussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo del servizio al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Ogni correzione apportata alla polizza fidejussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fidejussione. Non sono ammessi assegni bancari. Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario. Per i soggetti in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria sono ridotte del 50%. In caso di associazione temporanea è ammessa la riduzione del 50% della cauzione solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della certificazione Uni En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

1) mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara o mancata produzione in tempo utile, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della docu-

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

10.a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Sont admis à assister à l'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes ayant reçu délégation à cet effet.

10.b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis* : Le 9 août 2002, 8 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

11) *Cautionnements et garanties* : La participation au marché visé au présent avis comporte, sous peine d'exclusion, la constitution d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la valeur estimée du service dont le montant est le plus haut. Ledit cautionnement doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie exclusivement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 7 août 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 2 février 2003, 24 heures. Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion. Les chèques bancaires ne sont pas admis. En cas de groupement temporaire d'entreprises le cautionnement doit être au nom du mandataire. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%. En cas de groupement temporaire d'entreprises le montant du cautionnement peut être réduit de 50% uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification Uni En Iso 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

1) L'adjudicataire provisoire ne justifie pas des qualités déclarées dans sa soumission ou ne présente pas, dans les délais, les pièces requises ;

mentazione richiesta a dimostrazione dei requisiti dichiarati;

- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 10% dell'importo di aggiudicazione del servizio. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto a favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

- 12) *Modalità di pagamento*: secondo quanto previsto dal Capitolato d'Oneri.
- 13) *Forma giuridica del raggruppamento dei prestatori di servizi*: così come previsto all'art. 11 D.Lgs. 157/95 e successive modificazioni.
- 14) *Condizioni minime di partecipazione, pena l'esclusione dalla gara*:
 - a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A. per l'attività di sgombero della neve;
 - b) l'individuazione del nominativo della persona che deve garantire la continua reperibilità al fine di assicurare lo svolgimento del servizio;
 - c) la disponibilità, nei termini e con le modalità previste all'art. 14 del Capitolato d'Oneri, dei mezzi e delle attrezzature minime richieste, per ogni singolo tronco, nelle tabelle allegate al Capitolato d'Oneri;
 - d) l'impegno a disporre, per la durata del contratto, entro 15 chilometri dal tronco in affidamento di una sede logistica (dove s'intende per sede logistica il luogo di ricovero dei mezzi e dei materiali impiegati per il servizio nonché località da dove partono gli stessi a seguito della chiamata da parte degli addetti dell'Uf-

2) Il est constaté que l'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;

- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte portant adjudication définitive du marché.

Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

L'adjudicataire doit transformer le cautionnement provisoire en cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant d'adjudication du service en cause. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

- 12) *Modalités de financement et de paiement*: Les paiements sont effectués au sens du cahier des charges.
- 13) *Forme juridique des groupements d'entreprises*: Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis suivant les modalités indiquées à l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié.
- 14) *Conditions minimales requises pour la participation au marché, sous peine d'exclusion*:
 - a) Le soumissionnaire doit être immatriculé à la CCIAA pour l'activité de déneigement ;
 - b) Le nom de la personne qu'on peut joindre à tout moment pour assurer l'accomplissement du service en question doit avoir été indiqué ;
 - c) Le soumissionnaire doit être en mesure d'utiliser les moyens et les équipements minimaux indiqués pour chaque tronçon aux tableaux joints au cahier des charges, dans les délais et suivant les modalités visés à l'art. 14 de ce dernier ;
 - d) Le soumissionnaire doit s'engager à disposer d'un centre logistique dans un rayon de 15 kilomètres du tronçon dont il doit assurer l'entretien. L'on entend par centre logistique les locaux où sont abrités le véhicule et les matériaux nécessaires à l'accomplissement dudit service ainsi que la localité d'où ces der-

ficio Viabilità).

In caso di Associazione Temporanea di Imprese il requisito di cui alla lettera b) dovrà essere posseduto nella misura minima del 25% da ogni singolo componente l'Associazione fermo restando che detto requisito deve essere soddisfatto interamente.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA CUI L'IMPRESA PARTECIPA, PENA L'ESCLUSIONE

15 a) *Offerta economica*: redatta secondo le modalità di cui al punto 9.d.) del presente bando di gara.

15 b) *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99. Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il modulo suddetto debitamente compilato e sottoscritto dal proprio legale rappresentante. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito ed autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcune delle sue parti, pena l'esclusione. Il modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 8.a.) del presente bando.

15 c) *(nel caso di associazione temporanee di imprese)*: per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa mandataria. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

15 d) *(Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000)*: certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rap-

niers partent suite à l'appel des agents du Bureau de la voirie.

En cas de groupement temporaire d'entreprises, la condition visée à la lettre b) doit être remplie à hauteur de 25% au moins par tous les membres du groupement, jusqu'à concurrence de 100% pour l'ensemble de celui-ci.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS AUXQUELS L'ENTREPRISE PARTICIPE, SOUS PEINE D'EXCLUSION

15 a) *Offre* : L'offre doit être établie suivant les modalités visées au point 9.d) du présent avis.

15 b) *Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent* : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999. En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 8.a) du présent avis.

15 c) *(En cas d'associations temporaires d'entreprises)* : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les groupements d'entreprises non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

15 d) *(Pour les sujets certifiés au sens de normes européennes de la série Uni En Iso 9000)* : Original du certificat de qualité (ou copie légalisée au sens du 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – 2^e et 3^e alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivré par les organismes accrédités ou déclaration tenant lieu de certificat, établie sur papier

presentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA, PENA L'ESCLUSIONE

15 e) *certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A.*: in originale, ovvero copia autenticata esclusivamente con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000), di data non anteriore a mesi sei da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) da cui risulti il n. di iscrizione, l'attività di sgombero neve, la/le persona/e fisica/che è/sono legalmente autorizzata/e a rappresentare ed impegnare l'impresa. Per i concorrenti non residenti in Italia documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

15 f) *cauzione provvisoria*: ai sensi del punto 11) del presente bando di gara. Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

16) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta* : 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

17) *Criteri per l'aggiudicazione* : prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 23, comma 1 lett. a), del D.Lgs. 157/95. Il seggio di gara provvede preliminarmente all'apertura della documentazione amministrativa di tutti i tronchi oggetto dell'appalto nonchè dell'offerta relativa alle gare cui ha partecipato un solo concorrente e all'eventuale aggiudicazione provvisoria. Successivamente dà corso allo svolgimento della tornata che si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta e di numerazione progressiva delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive:

- a) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti le associazioni temporanee, di almeno 2 tronchi;
- b) delle associazioni temporanee già di per sè stesse via via aggiudicatarie di almeno 2 tronchi;
- c) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti, di almeno 2 tronchi.

libre par le représentant légal, aux termes de la LR n° 18/ 1999 (DPR n° 445/2000).

PIÈCES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE, SOUS PEINE D'EXCLUSION

15 e) *Original ou copie légalisée* au sens du 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) du certificat d'immatriculation à la CCIAA, délivré à une date ne précédant pas de plus de six mois la date fixée pour l'ouverture des plis ou déclaration tenant lieu de certificat, établie sur papier libre par le représentant légal, aux termes de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), attestant le numéro d'immatriculation au titre de l'activité de déneigement et le(s) nom(s) de la/des personne(s) autorisée(s) à représenter l'entreprise au sens de la loi. Les soumissionnaires qui ne résident pas en Italie doivent présenter la documentation équivalente suivant la législation de leur État d'appartenance.

15 f) *Cautionnement provisoire* : Ledit cautionnement doit être constitué au sens du point 11) du présent avis. En cas de groupement d'entreprises le cautionnement doit être au nom de l'entreprise principale ou de l'entreprise désignée comme telle.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

16) *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

17) *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995. La commission d'adjudication procède en premier lieu à l'ouverture des plis contenant la documentation administrative relative à tous les tronçons faisant l'objet du marché et des plis contenant les offres relatives aux marchés auxquels participe un seul soumissionnaire, ainsi qu'à l'adjudication provisoire y afférente. Ladite commission procède ensuite à l'adjudication des marchés distincts suivant l'ordre décroissant des mises à prix et la numérotation de chacun desdits marchés, avec exclusion de tous les marchés suivants :

- a) des entreprises adjudicataires, à titre individuel ou en qualité de membres de groupements temporaires, de deux tronçons au moins ;
- b) Des groupements temporaires adjudicataires de deux tronçons au moins ;
- c) Des groupements temporaires dont les membres sont des adjudicataires, à titre individuel ou en qualité de membres d'autres groupements, de deux tronçons au moins.

Il concorrente, interessato all'aggiudicazione di un unico tronco, può produrre offerta per più tronchi evidenziando l'opzione nel modello di dichiarazione di cui al punto 15b) del presente bando.

L'Amministrazione si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

18) *Altre informazioni*: Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax - 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

19) *Subappalto*: non è ammesso il subappalto (art. 6 Capitolato Speciale).

Il Coordinatore
FREPPA

N. 246

Comune di TORGNON. – Fraz. Mongnod, 4 – 11020 TORGNON (AO) – Tel. 0166/540213 – Fax 0166/540679.

Avviso esito gara d'appalto mediante licitazione privata.

Si comunica che in data 19 giugno 2002 è stata effettuata la gara d'appalto relativa ai lavori di sistemazione della scuola elementare e materna. Importo complessivo dei lavori pari a euro 629.561,00. Aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso con esclusione automatica delle offerte anomale. Aggiudicataria è risultata la Ditta PIEMONTE COSTRUZIONI con sede in località Mure di ISSOGNE (AO) che ha offerto un ribasso unico del 11,23%. Ogni atto relativo alla procedura è consultabile presso l'Ufficio Tecnico Comunale.

Torgnon 24 giugno 2002.

Il Segretario comunale
GAL

N. 247 A pagamento.

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Consorteria «Alpe Nomenon» – c/o Comunità Montana Grand-Paradis – P.zza Chanoux, 8 – 11018 VILLENEUVE (AO) – tel. 0165/921800 – fax 0165/921811.

Estratto bando a procedura aperta. Ricostruzione e re-

Le soumissionnaire qui entend assurer l'entretien d'un seul tronçon peut présenter une offre relative à plusieurs tronçons et indiquer cette option sur le formulaire visé au point 15b) du présent avis.

L'Administration se réserve la faculté de procéder à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée.

18) *Renseignements complémentaires*: Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Toute demande de renseignements doit être adressée au secrétariat du Département des ouvrages publics par fax uniquement: 01 65 27 26 58. Les demandes parvenues après le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

19) *Sous-traitances*: La sous-traitance n'est pas admise (art. 6 du cahier des charges spéciales).

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 246

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de TORGNON – 4, hameau de Mongnod – 11020 TORGNON – Tél. 01 66 54 02 13 – Fax 01 66 54 06 79.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.

Avis est donné du fait que le 19 juin 2002 le marché public relatif aux travaux de réaménagement du bâtiment accueillant l'école élémentaire et maternelle a été attribué. Mise à prix desdits travaux: 629 561,00 euros. Adjudication suivant le critère du plus fort rabais avec exclusion automatique des offres irrégulières. Adjudicataire: entreprise PIEMONTE COSTRUZIONI, dont le siège et à ISSOGNE, hameau de Mure, qui a proposé un rabais de 11,23%. Tous les actes afférents à la procédure en question peuvent être consultés au Bureau technique communal.

Fait à Torgnon, le 24 juin 2002.

Le secrétaire communal,
Giorgio GAL

N° 247 Payant.

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Consorteria «Alpe Nomenon» – c/o Communauté de Montagne Grand-Paradis – 8, P. Chanoux – 11018 VILLENEUVE (AO) – tél. 0165/921800 – fax 0165/921811.

Appel d'offre ouvert concernant la reconstruction et ré-

cupero funzionale stalle e accessori rurali dell'alpeggio.

Importo: ₣ 853.804,15.

Contratto: corpo e misura.

Criterio aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 a) e comma 2 c) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

Requisiti: attestazione SOA cat. OG1 almeno pari class. III o art. 4 L.R. 40/2001.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 19 agosto 2002 nella sede della Comunità Montana.

Avvio procedure di gara: 20 agosto 2002 ore 10,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione depositati presso l'Eliografia BERARD - Via Lys n. 15 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/33565.

Aymavilles, 12 luglio 2002.

Il Presidente
della Consorceria
PETEY

habilitation fonctionnelle des étables et des accessoires ruraux de l'alpage.

Mise à prix : 853 804,15 ₣.

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur le prix mis à marché (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Catégorie requise : attestation SOA cat. OG1 class. III ou art. 4 L.R. 40/2001.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 19 août 2002 à la Communauté de Montagne Grand Paradis.

La première ouverture des offres aura lieu le 20 août 2002 à 10 heures.

Pour les copies de l'appel d'offre et du projet : Eliographie BERARD - Via Lys n° 15 - 11100 AOSTE - Tél. 0165/33565.

Fait à Aymavilles, le 12 juillet 2002.

Le président
de la Coterie,
Marco PETEY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 248 A pagamento.

Regione Autonoma della Valle d'Aosta - Consorzio di miglioramento fondiario «Issime - Eischeme» - c/o Comunità Montana Walser - loc. Capoluogo 27 - 11020 ISSIME - cell 348/7332929.

Estratto bando a procedura aperta. Pista agricola a servizio del comprensorio di Saint Grat-Chreuz - Ultimo lotto.

Importo: ₣ 783.168,70.

Contratto: corpo e misura.

Criterio aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 a) e comma 2 e) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

Requisiti: attestazione SOA cat. OG3 almeno pari class. III o art. 95 comma 1 DPR 554/99 o art. 4 L.R. 40/2001.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 8 agosto 2002 ad ISSIME.

N° 248 Payant.

Région Autonome Vallée d'Aoste - Consorzio di miglioramento fondiario «Issime - Eischeme» - c/o Communauté de Montagne Walser - Chef-lieu, 27 - 11020 ISSIME - fax/cell 0125/344138 348/7332929.

Appel d'offres ouvert concernant la piste agricole à service de la zone de Saint Grat/Chreuz dernier lot.

Mise à prix : 783 168,70 ₣.

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur le prix mis à marché (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Catégorie requise : attestation SOA cat. OG3 class. III ou art. 95-1 DPR 554/99 ou art. 4 L.R. 40/2001.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 8 août 2002 à ISSIME.

Avvio procedure di gara: 8 agosto 2002 ore 17,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione depositati presso l'Eliografia Punto Service – Via XXVI Febbraio n. 4 – 11029 VERRÈS – Tel. 0125/920945.

Issime, 11 luglio 2002.

Il Presidente
del Consorzio
RONCO

La première ouverture des offres aura lieu le 8 août 2002 à 17 heures.

Pour les copies de l'appel d'offre et du projet :
Eliographie Punto Service – Via XXVI Febbraio n° 4 –
11029 VERRÈS – Tél. 0125/920945.

Fait à Issime, le 11 juillet 2002.

Le président
du Consortium,
Roberto RONCO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 249 A pagamento.

N° 249 Payant.